

**In the Name of God
Memorandum of Understanding
For Cooperation Among:**

**Office of Governor General
Mazandaran Province - Islamic Republic of Iran**

And

Lori Province – Republic of Armenia

Preamble:

In order to develop and strengthen the economic and commercial ties between the province of Mazandaran of the Islamic Republic of Iran and the Lori Province of Republic of Armenia , Mr ahmad hussin zadegan, governor general of the Mazandaran Province of Islamic Republic and Mr Andrey Ghukasyan, governor general of the Lori Province of Republic of Armenia (where hereinafter will be referred to as the parties), with due regard to the friendly relationship that exists between the two countries, and respect for the sovereignty of the respective countries, and with due regard to the internal rules and regulations of the respective countries, the parties are desirous to conclude this cooperation memorandum of understanding to develop and strengthen their bilateral cooperation in the fields of agriculture, industrial, commerce, tourism , etc..

By signing this memorandum of understanding, the parties promise to facilitate the conditions and abide by the following terms and conditions:

Article 1

The parties reiterated to strengthen their bilateral relationship through expansion of tourism industry, reciprocation of sport delegations, and increasing numbers of visitors, particularly in the fields of health, making investment in projects, and organizing respective expos.

Article 2

The parties

The parties emphasized on their willingness to reciprocate science and technology in various fields such as agriculture, industrial, commerce, tourism,sports , science and etc.. The parties also emphasized that the cooperation between the parties must be focused on the enhancement, method of carrying out, and management of the aforementioned.

Article 3

In order to develop and strengthen the friendly relationship between the parties, the parties expressed their willingness to inform each other of the exhibits, festivals, and etcetera that take place in their respective country and facilitate the conditions for the citizens of the other country who wish to attend such events.

Article 4

In order to make it possible for one party to make investment and participate in carrying out projects (in various fields) in the other party's country, parties agreed to provide necessary information regarding such investment opportunities at the disposal of the other party.

Article 5

Province of Mazandaran expressed its readiness to supply various types of agricultural, garden, meat, poultry, fish, dairy, and herbal medicine to the Lori Province of Republic of Armenia.

Article 6

This MOU may be amended only by mutual consent of the parties.

No amendment will be binding upon the parties unless it is in writing and duly signed by authorized representatives of the parties.

With respect to disputes and differences, which may arise between the Parties from or in connection with the implementation of this MOU, the parties will try to resolve the matter amicably by holding mutual negotiations through competent diplomatic officials.
In case of discrepancy, the English version of the MOU will prevail.

Article 7

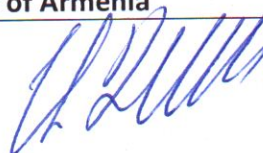
The MOU is valid for a term of 5 years beginning on the day it is signed by the parties.

This MOU may be extended / renewed for additional 5 years.

In the event one party desires to terminate this contract, must notify the other party in writing in advance.

This contract contains a preamble and 7 articles. It is executed by the parties in 3 original copies in Persian and English languages. All 3 copies are original with identical contents and legal effects.

Ahmad hossin zadegan	Andrey Ghukasyan
Province of Mazandaran – Governor General	Lori Province – Governor General
Islamic Republic of Iran	Republic of Armenia



باسمه تعالی
یادداشت تفاهم همکاری فیما بین
استاندارداری مازندران - جمهوری اسلامی ایران
و
استان لری - جمهوری ارمنستان
در خصوص همکاریهای اقتصادی و تجاری

مقدمه

به منظور توسعه و تعمیق مناسبات و مراودات اقتصادی و تجاری فیما بین استان های مازندران ولری ارمنستان جناب آقای احمد حسین زادگان - استاندار استان مازندران (جمهوری اسلامی ایران) و جناب آقای آندره قوکاسیان استاندار استان لری ارمنستان که از این پس طرف ها خوانده می شوند با عنایت به روابط دوستانه و احترام به حق حاکمیت ملی، تمامیت ارضی و قوانین و مقررات داخلی دولت های متبوع طرفها با هدف ارتقای توسعه دستاوردهای فرهنگی، توانمند سازی روابط در حوزه های مختلف از جمله کشاورزی، صنعتی، بازرگانی، گردشگری و..... ضمن تسهیل شرایط تمایل خود را به گسترش همکاری دو جانبه بویژه در بخش های ذیل اعلام می نمایند.

(بند ۱)

طرف ها بر توسعه و تعمیق روابط دو جانبه از طریق گسترش فرهنگ گردشگری، تبادل هیات های ورزشی، گردشگر بویژه در حوزه سلامت، مشارکت در پروژه های سرمایه گذاری و همچنین برگزاری نمایشگاههای مرتبط تاکید نمودند.

(بند ۲)

طرف ها ضمن اعلام آمادگی جهت تبادل دانش و تکنولوژی در زمینه های مختلف نظیر کشاورزی، صنعتی، بازرگانی، گردشگری، ورزشی، علمی و... بر افزایش ارتقاء نحوه اجرا و مدیریت آن تاکید نمودند.

(بند ۳)

طرفها به منظور توسعه و تعمیق روابط دوستانه فیما بین آمادگی خود را نسبت به معرفی اطلاعات مربوط به برگزاری نمایشگاه ها، جشنواره ها و.... و تسهیل شرایط جهت حضور علاقمندان تاکید کردند.

(بند ۴)

طرفها به منظور مشارکت در اجرای پروژه های اولویت دار سرمایه گذاری در حوزه های مختلف ضمن اطلاع رسانی نسبت به معرفی فرصت های سرمایه گذاری بین دو منطقه اعلام آمادگی نمودند.

(بند ۵)

استان مازندران آمادگی خود را جهت تامین انواع محصولات کشاورزی و باغی، مواد پروتینی، فرآورده های لبنی و گیاهان دارویی آن جمهوری را اعلام نمود.

(بند ۶)

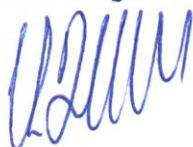
این یادداشت تفاهم صرفاً با درخواست کتبی هریک از طرفها و با اطلاعیه کتبی متقابل قابلیت اصلاح دارد و با امضاء طرفها لازم الاجرا خواهد شد. همچنین در صورت اختلاف در اجرای مفاد این یادداشت تفاهم موارد به صورت دوستانه از طریق مذاکره مقامهای صلاحیت دار طرفها و از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد. در صورت هرگونه اختلاف، متن انگلیسی نافذ خواهد بود.

(بند ۷)

این یادداشت تفاهم پس از امضاء طرف ها برای یک دوره ۵ ساله معتبر و قابلیت اجرایی خواهد داشت و برای یک دوره پنج ساله بعدی نیز قابل تمدید و تجدید خواهد بود. (در صورت قصد فسخ طرفها از قبل به طرف مقابل بصورت مکتوب اطلاع رسانی نماید.)

این یادداشت تفاهم شامل یک مقدمه و ۷ بند در شهر ساری روزیکشنبه مورخ ۹۸/۰۸/۱۹ برابر با ۱۰ نوامبر ۲۰۱۹ میلادی در دونسخه به زبان های فارسی و انگلیسی با اعتبار حقوقی یکسان به امضاء طرف ها رسیده است.

آندره قو کاسیان
استاندار لری
جمهوری ارمنستان



احمد حسین زادگان
استاندار مازندران
جمهوری اسلامی ایران

